



KONWENCJA

o utworzeniu

**EUROPEJSKIEGO UGRUPOWANIA
WSPÓŁPRACY TERYTORIALNEJ
TATRY
z ograniczoną odpowiedzialnością**

Preambuła

My, przedstawiciele polskich powiatów, miast i gmin – członków Związku Euroregion „Tatry” w Rzeczypospolitej Polskiej oraz słowackich miast i wsi – członków Stowarzyszenia Region „Tatry” w Republice Słowackiej, działając na podstawie:

- Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 r.,
- Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej z dnia 18 sierpnia 1994 r.,
- Umowy pomiędzy Samorządami Rzeczypospolitej Polskiej a Republiką Słowackiej o utworzeniu transgranicznego związku „Euroregion TATRY” z dnia 26 sierpnia 1994 r.,
- Umowy pomiędzy Samorządami Rzeczypospolitej Polskiej a Republiką Słowackiej o współpracy w ramach transgranicznego związku Euroregion „Tatry” z dnia 22 października 1999 r.,



DOHOVOR

o založení

**EURÓPSKEHO ZOSKUPENIA
ÚZEMNEJ SPOLUPRÁČE
TATRY
s ručením obmedzeným**

Preambula

My, zástupcovia poľských okresov, miest a obcí – členov Zväzku Euroregión „Tatry” v Poľskej republike a slovenských miest a obcí – členov Združenia Región „Tatry” v Slovenskej republike, konajúc na základe:

- Európskeho rámcového dohovoru o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami a orgánmi zo dňa 21. mája 1980,
- Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o cezhraničnej spolupráci zo dňa 18. augusta 1994,
- Dohody medzi samosprávnymi orgánmi územných častí Poľskej republiky a Slovenskej republiky o vytvorení a vzniku prihraničného medziregionálneho zväzku „Euroregión TATRY” zo dňa 26. augusta 1994,
- Zmluvy medzi samosprávami Poľskej republiky a Slovenskej republiky o spolupráci v rámci cezhraničného zväzku Euroregión „Tatry” zo dňa 22. októbra 1999,

pozytywnie oceniając nasze dotychczasowe wieloletnie działania transgraniczne i osiągnięte znaczące rezultaty współpracy polsko-słowackiej, na podstawie:

- Rozporządzenia (WE) nr 1082/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 5 lipca 2006 r. w sprawie europejskiego ugrupowania współpracy terytorialnej (EUWT) (Dz. Urz. UE L 210 z 31.07.2006, str. 19), zwanego dalej Rozporządzeniem nr 1082/2006,
- Ustawy z dnia 7 listopada 2008 roku o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej (Dz. U. Rzeczypospolitej Polskiej z 2008 r. nr 218, poz. 1390 z późn. zm.),
- Ustawy Rady Narodowej Republiki Słowackiej nr 90/2008 Z.z. (Zbioru Ustaw Republiki Słowackiej) z dnia 15 lutego 2008 r. o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej oraz o uzupełnieniu ustawy nr 540/2001 Z.z. o statystyce wraz z późniejszymi zmianami,

a także:

Deklaracji XV Kongresu Transgranicznego Związku Euroregion „Tatry” w sprawie utworzenia Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej z Muszyny z dnia 17 kwietnia 2009 r.

postanawiamy utworzyć Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością (zwane dalej Ugrupowaniem).

§ 1

Nazwa i siedziba statutowa

1. Nazwa Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej w języku polskim brzmi: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością, w języku słowackim: Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným, a w języku angielskim: European Grouping of Territorial Cooperation TATRY Limited. Skrócona nazwa Ugrupowania brzmi: EUWT TATRY z o.o. (w języku polskim), EZÚS TATRY s r.o. (w języku słowackim) i EGTC TATRY Ltd (w języku angielskim).
2. Siedzibą statutową Ugrupowania jest miasto Nowy Targ w Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 2

Członkowie Ugrupowania

1. Członkami założycielami Ugrupowania są:
 - 1) po stronie polskiej:
Związek Euroregion „Tatry” jako stowarzyszenie jednostek samorządu terytorialnego z siedzibą: 34-400 Nowy Targ, ul. Sobieskiego 2, REGON: 490510603,

kladne hodnotiac doterajšie dlhoročné cezhraničné aktivity a doposiaľ dosiahnuté významné výsledky polsko-slovenskej spolupráce, na základe:

- Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1082/2006 z 5. júla 2006 o Európskom zoskupení územnej spolupráce (EZÚS) (Ú. v. EÚ L 210, 31. 7. 2006, ďalej len „Nariadenie č. 1082/2006“),
- Zákona zo dňa 7. novembra 2008 o európskom zoskupení územnej spolupráce (Dz.U. [Zbierka zákonov] Poľskej republiky z roku 2008 č. 218 pol. 1390 v znení neskorších predpisov),
- Zákona z 15. februára 2008 Národnej rady Slovenskej republiky č. 90/2008 Z.z. o európskom zoskupení územnej spolupráce a o doplnení zákona č. 540/2001 Z.z. o štátnej štatistike v znení neskorších predpisov,

a zároveň

Deklarácie XV. Kongresu Cezhraničného zväzku Euroregión „Tatry” vo veci vytvorenia Európskeho zoskupenia územnej spolupráce z Muszyny zo dňa 17. 4. 2009

sme sa rozhodli založiť „Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným“ (ďalej len „Zoskupenie“).

§ 1

Názov a štatutárne sídlo

1. Názov Európskeho zoskupenia územnej spolupráce v poľskom jazyku znie: Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY z ograniczoną odpowiedzialnością, v slovenskom jazyku: Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY s ručením obmedzeným a v anglickom jazyku: European Grouping of Territorial Cooperation TATRY Limited. Skrátený názov Zoskupenia je: EUWT TATRY z o.o. (v poľskom jazyku), EZÚS TATRY s r.o. (v slovenskom jazyku) a EGTC TATRY Ltd (v anglickom jazyku).
2. Štatutárne sídlo Zoskupenia je mesto Nowy Targ v Poľskej republike.

§ 2

Členovia Zoskupenia

1. Zakladajúcimi členmi Zoskupenia sú:
 - 1) na poľskej strane:
Zväzok Euroregión „Tatry” ako združenie samosprávnych jednotiek so sídlom: 34-400 Nowy Targ, ul. Sobieskiego 2, IČO: 490510603,

- 2) po stronie słowackiej:
Stowarzyszenie Region „Tatry“ jako stowarzyszenie osób prawnych z siedzibą: 060 01 Kežmarok, Hradné námestie 30, nr identyfikacyjny organizacji IČO: 35533978.
2. Członkami Ugrupowania mogą zostać także inne podmioty, które spełniają wymagania wskazane w Rozporządzeniu nr 1082/2006, w prawie Rzeczypospolitej Polskiej i prawie Republiki Słowackiej oraz w niniejszej Konwencji i Statucie Ugrupowania.
3. Decyzję w sprawie przyjęcia nowych członków podejmuje Zgromadzenie Ugrupowania.

§ 3 Zasięg terytorialny

Terytorium, na którym Ugrupowanie realizuje swoje zadania, obejmuje obszary:

- 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: województwa małopolskiego,
- 2) w Republice Słowackiej: powiatów (okresów): Kežmarok, Levoča, Poprad, Sabinov, Stará Ľubovňa w Kraju Preszowskim; Dolný Kubín, Liptovský Mikuláš, Námestovo, Ružomberok, Tvrdošín w Kraju Žylińskim oraz Spišská Nová Ves w Kraju Koszyckim.

§ 4 Charakter prawny i cel Ugrupowania

1. Ugrupowanie posiada osobowość prawną zgodnie z art. 1 ust. 3 Rozporządzenia nr 1082/2006.
2. Ugrupowanie posiada zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych w rozumieniu art. 1 ust. 4 Rozporządzenia nr 1082/2006. Może ono w szczególności nabywać i zbywać mienie ruchome i nieruchome, zatrudniać pracowników i występować jako strona w postępowaniu sądowym.
3. Ugrupowanie uzyskuje osobowość prawną z dniem wpisania do rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Celem Ugrupowania jest dalszy rozwój, ułatwianie i upowszechnianie polsko-słowackiej współpracy transgranicznej dla wzmocnienia spójności ekonomicznej i społecznej obszaru działania Ugrupowania po polskiej i po słowackiej stronie Tatr.

§ 5 Zadania Ugrupowania

1. Cel określony w § 4 ust. 4 jest realizowany poprzez następujące zadania:
 - 1) wspieranie i poprawę wspólnej ochrony

- 2) na słowackiej stronie:
Združenie Región „Tatry“ ako záujmové združenie právnických osôb so sídlom: 060 01 Kežmarok, Hradné námestie 30, IČO: 35533978.

2. Členmi Zoskupenia sa môžu stať aj iné subjekty, ktoré spĺňajú predpoklady uvedené v Nariadení č. 1082/2006, v legislatíve Poľskej republiky, legislatíve Slovenskej republiky a v tomto Dohovore a Stanovách Zoskupenia.
3. Rozhodnutie o prijatí nových členov prijíma Zhromaždenie Zoskupenia.

§ 3 Teritoriálny dosah

Územie, na ktorom Zoskupenie realizuje svoje úlohy, zahŕňa územia:

- 1) v Poľskej republike: Malopoľské vojvodstvo,
- 2) v Slovenskej republike: okresy: Kežmarok, Levoča, Poprad, Sabinov, Stará Ľubovňa v Prešovskom kraji; Dolný Kubín, Liptovský Mikuláš, Námestovo, Ružomberok, Tvrdošín v Žilinskom kraji a Spišská Nová Ves v Košickom kraji.

§ 4 Právny charakter a cieľ Zoskupenia

1. Zoskupenie má právnu subjektivitu v súlade s ustanoveniami čl. 1 ods. 3 Nariadenia č. 1082/2006.
2. Zoskupenie má právnu spôsobilosť a je spôsobilé na právne úkony podľa čl. 1 ods. 4 nariadenia č. 1082/2006. Môže najmä nadobúdať a scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok, zamestnávať zamestnancov a môže mať procesnú spôsobilosť, t. j. byť účastníkom konania.
3. Zoskupenie získa právnu subjektivitu dňom registrácie v registri vedenom ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky.
4. Cieľom Zoskupenia je ďalší rozvoj, uľahčovanie a rozširovanie poľsko-slovenskej cezhraničnej spolupráce s cieľom posilniť hospodársku a sociálnu súdržnosť územia pôsobnosti Zoskupenia na poľskej a na slovenskej strane Tatier.

§ 5 Úlohy Zoskupenia

1. Cieľ určený v § 4 ods. 4 sa realizuje prostredníctvom nižšie uvedených úloh:
 - 1) podpora a zlepšenie spoločnej ochrany

- zasobów naturalnych i kulturowych i wspólnego zarządzania nimi, jak również zapobieganie zagrożeniom naturalnym i technologicznym,
- 2) rozwój współpracy, zdolności oraz wspólnego wykorzystywania zasobów ludzkich i infrastruktury, w szczególności w sektorach takich jak: ochrona zdrowia, kultura, turystyka i edukacja, a także na potrzeby badań i rozwoju technologii,
 - 3) wspieranie powiązań pomiędzy obszarami miejskimi i wiejskimi,
 - 4) poprawę dostępu do usług i sieci transportowych, informacyjnych i komunikacyjnych, a także transgranicznych systemów i urzędów dostaw wody i energii oraz zagospodarowania odpadów,
 - 5) wspieranie przedsiębiorczości, w szczególności rozwoju małych i średnich przedsiębiorstw, turystyki, kultury oraz handlu transgranicznego,
 - 6) propagowanie współpracy prawnej i administracyjnej,
 - 7) propagowanie integracji transgranicznych rynków pracy,
 - 8) propagowanie lokalnych inicjatyw na rzecz zatrudnienia, równości płci i równości szans, szkoleń i integracji społecznej.
2. Zadania określone w ust. 1 Ugrupowanie realizuje poprzez projekty współpracy terytorialnej współfinansowane przez Unię Europejską za pomocą Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego lub Funduszu Spójności, jak również projekty bez finansowego wkładu Unii Europejskiej.
 3. Ugrupowanie może uczestniczyć w zarządzaniu i wdrażaniu programów lub części programów finansowanych przez Unię Europejską, a w szczególności polsko-słowackich transgranicznych mikroprojektów i projektów sieciowych.
 4. Ugrupowanie działa w oparciu o zasadę, zgodnie z którą wszystkie zadania mieszczą się w zakresie kompetencji każdego z członków na mocy jego prawa krajowego.

§ 6 Organy Ugrupowania

1. Organami Ugrupowania są:
 - 1) Zgromadzenie,
 - 2) Dyrektor,
 - 3) Rada Nadzorcza.
2. Utworzenie, kompetencje, sposób działania oraz pozostałe kwestie związane z poszczególnymi organami Ugrupowania określa Statut.

- a sprawy przyrodných a kultúrnych zdrojov, ako aj prevencia prírodných a technických rizík,
- 2) rozvoj spolupráce, kapacity a spoločného využívania ľudských zdrojov, infraštruktúr a zariadení, najmä v zdravotníctve, kultúre, cestovnom ruchu a školstve a v oblasti výskumu a technického rozvoja,
 - 3) podpora prepojenia medzi mestskými a vidieckymi oblasťami,
 - 4) zlepšenie prístupu k dopravným, informačným a komunikačným sieťam a službám, ako aj cezhraničných vodných, odpadových a energetických systémov a zariadení,
 - 5) podpora podnikania, najmä rozvoja malých a stredných podnikov, cestovného ruchu, kultúry a cezhraničného obchodu,
 - 6) podpora právnej a administratívnej spolupráce,
 - 7) podpora integrácie cezhraničných trhov práce,
 - 8) podpora miestnych iniciatív v oblasti zamestnanosti, rodovej rovnosti a rovnosti príležitostí, odbornej prípravy a sociálnej inklúzie.
2. Úlohy uvedené v ods. 1 Zoskupenie realizuje prostredníctvom projektov územnej spolupráce spolufinancovaných Európskou úniou v rámci Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu alebo Kohézneho fondu, ako aj bez finančnej účasti Európskej únie.
 3. Zoskupenie sa môže podieľať na riadení a implementácii programov alebo častí programov financovaných Európskou úniou, najmä poľsko-slovenských cezhraničných mikroprojektov a sieťových projektov.
 4. Zoskupenie funguje pri dodržaní princípu, že všetky úlohy patria do rozsahu právomocí každého z členov podľa jeho príslušného vnútroštátneho práva.

§ 6 Orgány Zoskupenia

1. Orgány Zoskupenia sú:
 - 1) Zhromaždenie,
 - 2) Riaditeľ,
 - 3) Dozorná rada.
2. Zriadenie, kompetencie, ustanovenia o činnosti a ďalšie otázky týkajúce sa jednotlivých orgánov Zoskupenia sú definované v Stanovách.

§ 7
Czas funkcjonowania
i warunki rozwiązania Ugrupowania

1. Ugrupowanie zostaje utworzone na czas nieokreślony.
2. Ugrupowanie może zostać rozwiązane z zachowaniem przepisów art. 12 i 14 Rozporządzenia nr 1082/2006 oraz przepisów ustawy z dnia 7 listopada 2008 roku o europejskim ugrupowaniu współpracy terytorialnej.
3. Szczegóły funkcjonowania i warunki rozwiązania Ugrupowania określa Statut.
4. Ugrupowanie zostaje rozwiązane z dniem jego wykreślenia z rejestru prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 8
Prawo właściwe

1. Do celów interpretacji i stosowania niniejszej Konwencji oraz w celu funkcjonowania Ugrupowania będzie stosowane prawo Rzeczypospolitej Polskiej jako prawo państwa, w którym Ugrupowanie ma swoją siedzibę statutową.
2. W przypadku sporu między członkami Ugrupowania jego członkowie zobowiązują się rozwiązać go w drodze porozumienia.
3. W przypadku niemożliwości osiągnięcia porozumienia spory będą rozwiązywane przed sądem Rzeczypospolitej Polskiej.

§ 9
Kontrola finansowa i gospodarka Ugrupowania

1. Właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej, w której znajduje się siedziba statutowa Ugrupowania, organizują przeprowadzanie kontroli zarządzania funduszami publicznymi przez Ugrupowanie.
2. W przypadku gdy wymaga tego ustawodawstwo Republiki Słowackiej, organy Rzeczypospolitej Polskiej, w której znajduje się siedziba statutowa Ugrupowania, dokonują uzgodnień z odpowiednimi organami Republiki Słowackiej w celu przeprowadzenia przez nie kontroli na ich terytorium w odniesieniu do działań Ugrupowania wykonywanych w Republice Słowackiej oraz w celu wymiany wszystkich właściwych informacji.
3. Kwestie związane z gospodarką Ugrupowania, dysponowaniem majątkiem, finansowaniem i kontrolą działalności finansowej Ugrupowania reguluje Statut.

§ 7
Doba trwania
a podmienki zruśnięcia Zoskupenia

1. Zoskupenie je založené na dobu neurčitú.
2. Zoskupenie sa môže zrušiť pri dodržaní ustanovení článkov 12 a 14 Nariadenia č. 1082/2006 a rešpektujúc Zákon zo dňa 7. novembra 2008 o európskom zoskupení územnej spolupráce.
3. Podrobnosti o fungovaní a zrušení Zoskupenia vymedzujú Stanovy.
4. Zoskupenie sa ruší dňom výmazu z registra vedeného ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky.

§ 8
Rozhodné právo

1. Pre potreby výkladu a vykonateľnosti tohto Dohovoru a pre fungovanie Zoskupenia sa bude uplatňovať právo Poľskej republiky, ako právo štátu, kde má Zoskupenie svoje štatutárne sídlo.
2. V prípade sporov medzi členmi Zoskupenia sa členovia Zoskupenia zaväzujú riešiť spory dohodou.
3. V prípade nedosiahnutia dohody sa spory budú riešiť pred súdom Poľskej republiky.

§ 9
Finančná kontrola a hospodárenie Zoskupenia

1. Príslušné orgány Poľskej republiky, v ktorej sa nachádza štatutárne sídlo Zoskupenia, organizujú kontrolu riadenia verejných finančných prostriedkov zo strany Zoskupenia.
2. Tam, kde tak stanovujú vnútroštátne právne predpisy Slovenskej republiky, orgány Poľskej republiky, v ktorej má Zoskupenie svoje štatutárne sídlo, uskutočnia opatrenia, aby príslušné orgány Slovenskej republiky mohli na ich území vykonať kontroly v súvislosti s tou činnosťou Zoskupenia, ktorá sa uskutočňuje v Slovenskej republike, a opatrenia na výmenu všetkých príslušných informácií.
3. Otázky súvisiace s hospodárením Zoskupenia, s nakladaním s majetkom Zoskupenia, financovaním a kontrolou hospodárenia Zoskupenia upravujú Stanovy Zoskupenia.

§ 10

Przyjęcie oraz procedura zmian Konwencji i Statutu Ugrupowania

1. Konwencję członkowie założyciele Ugrupowania przyjmują jednogłośnie.
2. Na podstawie Konwencji członkowie założyciele Ugrupowania przyjmują jednogłośnie jego Statut.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Konwencji i Statutu wymagają jednogłośnej zgody członków Ugrupowania.
4. Wszelkie zmiany Konwencji oraz wszelkie istotne zmiany Statutu Ugrupowania, tj. zmiany, które skutkują bezpośrednio lub pośrednio wprowadzeniem zmian do Konwencji, podlegają zatwierdzeniu przez Rzeczpospolitą Polską i Republikę Słowacką, zgodnie z procedurą określoną w art. 4 Rozporządzenia nr 1082/2006.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Konwencję sporządzono w Nowym Targu, dnia 14 sierpnia 2013 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim.
2. Niniejsza Konwencja staje się wiążąca i wchodzi w życie z dniem wpisania Ugrupowania do Rejestru Europejskich Ugrupowań Współpracy Terytorialnej prowadzonego przez ministra spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Konwencja oraz jej zmiany podlegają ogłoszeniu w Monitorze Sądowym i Gospodarczym. Ogłoszenia dokonuje minister spraw zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

W imieniu Związku Euroregion „Tatry“
Za Zväzok Euroregión „Tatry“

/-/ Bogusław Waksmundzki
Przewodniczący Rady
Predseda Rady

§ 10

Prijímanie a postup pri úpravách Dohovoru a Stanov Zoskupenia

1. Dohovor prijímajú zakladajúci členovia Zoskupenia jednomyselne.
2. Stanovy Zoskupenia prijímajú jednomyselne zakladajúci členovia Zoskupenia na základe Dohovoru.
3. Na akékoľvek zmeny a doplnenia Dohovoru a Stanov je potrebný jednohlasný súhlas členov Zoskupenia.
4. Každú zmenu a doplnenie Dohovoru a každú podstatnú zmenu a doplnenie Stanov (Podstatné zmeny a doplnenia Stanov sú tie, ktoré obsahujú, priamo alebo nepriamo, zmenu a doplnenie Dohovoru.) schváli Poľská republika a Slovenská republika v súlade s postupom stanoveným v čl. 4 Nariadenia č. 1082/2006.

§ 11

Záverečné ustanovenia

1. Dohovor bol vyhotovený v Nowom Targu, dňa 14. augusta 2013 v dvoch rovnopisoch, každý v poľskom a slovenskom jazyku.
2. Tento Dohovor je záväzný a nadobúda platnosť dňom zapísania Zoskupenia do registra európskych zoskupení územnej spolupráce vedeného ministrom zahraničných vecí Poľskej republiky.
3. Dohovor a jeho zmeny podliehajú zverejneniu v úradnom vestníku Poľskej republiky Monitor Sądowy i Gospodarczy. Zverejňuje ich minister zahraničných vecí Poľskej republiky.

W imieniu Stowarzyszenia Region „Tatry“
Za Združenie Región „Tatry“

/-/ Jozef Ďubjak
Przewodniczący Rady
Predseda Rady